

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по организации
образовательной деятельности

Ковалева М.А.

М.А. Ковалева
« 21 » августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
Б1.В.05 Вариативная часть. Дисциплины по выбору

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалист

Форма обучения

очная

Курс 5 семестр 9

Москва
2018

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 года. Зарегистрировано в Минюсте России «3» ноября 2016 года №44245.

Составители рабочей программы:

старший преподаватель кафедры романо-германских языков МГГЭУ
место работы, занимаемая должность

С Белова С. Е. 17 августа 2018 г.
подпись Ф.И.О. Дата

Рецензент: к.ф.н. доцент, декан факультета иностранных языков МГГЭУ
место работы, занимаемая должность

С.Б.С. Богатырева С.Н. 17 августа 2018 г.
подпись Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол № 1 от «17» августа 2018 г.)

Заведующий кафедрой С.Х. Казиахмедова С.Х. 17 августа 2018 г.
подпись Ф.И.О. Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебного отдела

«17» августа 2018 г. И.Г. Дмитриева И.Г.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан
факультета

«17» августа 2018 г. С.Б.С. Богатырева С.Н.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий
библиотекой

«17» августа 2018 г. В.А. Ахтырская В.А.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

РАССМОТРЕНО
03.08.2018
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ
СОВЕТ
17.08.18

Содержание

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Содержание дисциплины.....	5
3. Структура дисциплины.....	6
4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам.....	7
5. Тематический план учебной дисциплины.....	7
6. Образовательные технологии.....	9
7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	9
8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины.....	14
9. Обучение студентов с инвалидностью.....	14
10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	15

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Целью изучения дисциплины Перевод художественного текста (второй иностранный язык) является обучение специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах общественной и культурной жизни, а также ознакомление студентов с основными проблемами перевода художественного текста, включая рекомендации и формирование практических навыков по методам достижения адекватности при переводе художественного текста на основе сопоставления текстов двух языков (русского и испанского).

Основные задачи курса:

- ознакомить с задачами, ролью и спецификой художественного перевода, особенностями переводческой деятельности в современных условиях;
- выработать у студентов умение применять полученные теоретические знания в практической переводческой деятельности в области художественной литературы;
- научить определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; уметь аргументированно обосновывать свои переводческие решения;
- научить проводить переводческий анализ, анализировать его поверхностную структуру и выявлять подлежащее передаче глубинное содержание;
- тренировать навыки работы на персональном компьютере с использованием программ текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения данной дисциплины обучающийся должен

знать:

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода, способствующие достижению адекватности исходного и переводного текстов;
- четко понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современных условиях;

уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста;
- выбирать общую стратегию перевода с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять письменный или перевод текстов различной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации;

владеть:

- навыком использования техники перевода (переводческие приемы, трансформации, замены), в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

1.3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП Б1.В.05

Дисциплина «Перевод художественного текста (второй иностранный язык)» связана с такими учебными дисциплинами как «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Перевод научного текста (второй иностранный язык)», «Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)», «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)». Подобные взаимосвязи обеспечивают целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данными.

2. Содержание дисциплины

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы.

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
Раздел 1.	Основные характеристики	Определение художественного стиля. Универсальные и уникальные	

	художественного стиля.	особенности художественного стиля. Художественный стиль с точки зрения морфологии.	опрос
Раздел 2.	Тропы и стилистические фигуры в художественном тексте.	Понятие троп и фигур в художественном тексте. Метафоры, эпитеты, метонимия, синекдоха, сравнения, гиперболы, литота, перифраз, олицетворение и другие метафоры. Риторический вопрос, анафора, эпифора, антитеза, оксюморон, параллелизм, инверсия и другие стилистические фигуры.	проверка выполнения заданий
Раздел 3.	Знакомство с основами перевода художественной прозы и художественной публицистики.	Принципы перевода художественной прозы: полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания, отражение стиля автора. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Степень свободы переводчика по отношению к оригиналу.	проверка выполнения заданий
Раздел 4.	Перевод различных видов художественных текстов.	Индивидуальный стиль автора. Стилистический анализ авторского текста переводчиком. Передача авторских стилистических приемов. Модальность текста и средства ее выражения, лексический анализ.	проверка выполнения переводческого задания анализ переводч. ошибок

3. Структура дисциплины

Вид работы	Трудоемкость, час	
	9 семестр	Всего часов
Общая трудоемкость	72	72
Аудиторная работа:	36	36
<i>Лекции (Л)</i>	8	8
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	28	28
Самостоятельная работа:	36	36
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала, подготовка переводов и т.д.)		
Вид итогового контроля		Зачет.

4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам.

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекции	Практ. занятия	СРС	Всего часов
1.	Основные характеристики художественного стиля.	4		4	8
2.	Тропы и стилистические фигуры в художественном тексте.	4		6	10
3.	Знакомство с основами перевода художественной прозы и художественной публицистики.		14	12	26
4.	Перевод различных видов художественных текстов.		14	14	28
	<i>Всего:</i>	8	28	36	72

5. Тематический план учебной дисциплины.

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала	Объем часов	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/ уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
Раздел 1. Основные характеристики художественного стиля.	Лекция 1. Определение художественного стиля. Универсальные и уникальные особенности художественного стиля. Лекция 2. Художественный стиль с точки зрения морфологии.	4	Лекция-дискуссия.	ПК-1 ПК-5/1,2 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2 ПК-10/1,2 ПК-19/1,2	опрос
Раздел 2. Тропы и стилистические фигуры в художественном тексте.	Лекция 3. Понятие троп и фигур в художественном тексте. Метафоры, эпитеты, метонимия, синекдоха, сравнения, гиперболы, литота, перифраз, олицетворение и другие метафоры. Лекция 4. Риторический вопрос, анафора, эпифора, антитеза, оксюморон, параллелизм, инверсия и другие стилистические фигуры.	4	Лекция-дискуссия.	ПК-1 ПК-5/1,2 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2 ПК-10/1,2 ПК-19/1,2	проверка выполнения заданий
Раздел 3. Знакомство с основами перевода	Практические занятия Принципы перевода художественной прозы: полноценный синтез	14	Работа в группах, обсуждение переводов с привлечением	ПК-1 ПК-5/1,2 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2	проверка выполнения заданий

художественной прозы и художественной публицистики.	предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания, отражение стиля автора. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Степень свободы переводчика по отношению к оригиналу.		презентаций в PowerPoint проектная технология (конкурс на лучший перевод).	ПК-9/1,2 ПК-10/1,2 ПК-19/1,2	
Раздел 4. Перевод различных видов художественных текстов.	Индивидуальный стиль автора. Стилистический анализ авторского текста переводчиком. Передача авторских стилистических приемов. Модальность текста и средства ее выражения, лексический анализ.	14	Работа в группах, обсуждение переводов с привлечением презентаций в PowerPoint проектная технология (конкурс на лучший перевод).	ПК-1 ПК-5/1,2 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2 ПК-10/1,2 ПК-19/1,2	проверка выполнения переводческого задания
	Самостоятельная работа студента. (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка переводов и т.д.)	36		ПК-1 ПК-5/1,2 ПК-7/1,2 ПК-8/1,2 ПК-9/1,2 ПК-10/1,2 ПК-19/1,2	
	Зачет.				
	Итого:	72/2 з.е.			

* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством);
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);
3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

6. Образовательные технологии

При реализации программы дисциплины «Перевод художественного текста (второй иностранный язык)» используются следующие технологии: обучение в сотрудничестве,

проектная технология (конкурс на лучший перевод), дифференцированный подход, дискуссия.

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
9	Л	Лекция-дискуссия.	4
	ПР	Работа в группах, обсуждение переводов с привлечением презентаций в PowerPoint проектная технология (конкурс на лучший перевод).	6
Итого:			10 ч.

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения.

- **Входное тестирование** – не предусмотрено.
- **Текущий контроль** – выполнение переводческого задания, опрос.

La niña de los fósforos

Hans Christian Andersen

¡Qué frío hacía! Nevaba y comenzaba a oscurecer; era la última noche del año, la noche de San Silvestre. Bajo aquel frío y en aquella oscuridad, pasaba por la calle una pobre niña, descalza y con la cabeza descubierta. Verdad es que al salir de su casa llevaba zapatillas, pero, ¡de qué le sirvieron! Eran unas zapatillas que su madre había llevado últimamente, y a la pequeña le venían tan grandes que las perdió al cruzar corriendo la calle para librarse de dos coches que venían a toda velocidad. Una de las zapatillas no hubo medio de encontrarla, y la otra se la había puesto un mozalbete, que dijo que la haría servir de cuna el día que tuviese hijos. Y así la pobrecilla andaba descalza con los desnudos piecitos completamente amoratados por el frío. En un viejo delantal llevaba un puñado de fósforos, y un paquete en una mano. En todo el santo día nadie le había comprado nada, ni le había dado un mísero centavo; volvía a su casa hambrienta y medio helada, ¡y parecía tan abatida, la pobrecilla! Los copos de nieve caían sobre su largo cabello rubio, cuyos hermosos rizos le cubrían el cuello; pero no estaba ella para presumir. En un ángulo que formaban dos casas -una más saliente que la otra-, se sentó en el suelo y se acurrucó hecha un ovillo. Encogía los piecitos todo lo posible, pero el frío la iba invadiendo, y, por otra parte, no se atrevía a volver a casa, pues no había vendido ni un fósforo, ni recogido un triste céntimo. Su padre le pegaría, además de que en casa hacía frío también; solo los cobijaba el tejado, y el viento entraba por todas partes, pese a la paja y los trapos con que habían procurado tapar las rendijas. Tenía las manitas casi ateridas de frío. ¡Ay, un fósforo la aliviaría seguramente! ¡Si se atreviese a sacar uno solo del manojo, frotarlo contra la pared y calentarse los dedos! Y sacó uno: «¡ritch!». ¡Cómo chispeó y cómo quemaba! Dio una llama clara, cálida, como una lucecita, cuando la resguardó con la mano; una luz maravillosa. Le pareció a la pequeñuela que estaba sentada junto a una gran estufa de hierro, con pies y campana de latón; el fuego ardía magníficamente en su interior, ¡y calentaba tan bien! La niña alargó los

pies para calentárselos a su vez, pero se extinguió la llama, se esfumó la estufa, y ella se quedó sentada, con el resto de la consumida cerilla en la mano. Encendió otra, que, al arder y proyectar su luz sobre la pared, volvió a esta transparente como si fuese de gasa, y la niña pudo ver el interior de una habitación donde estaba la mesa puesta, cubierta con un blanquísimo mantel y fina porcelana. Un pato asado humeaba deliciosamente, relleno de ciruelas y manzanas. Y lo mejor del caso fue que el pato saltó fuera de la fuente y, anadeando por el suelo con un tenedor y un cuchillo a la espalda, se dirigió hacia la pobre muchachita. Pero en aquel momento se apagó el fósforo, dejando visible tan solo la gruesa y fría pared. Encendió la niña una tercera cerilla, y se encontró sentada debajo de un hermosísimo árbol de Navidad. Era aún más alto y más bonito que el que viera la última Nochebuena, a través de la puerta de cristales, en casa del rico comerciante. Millares de velitas ardían en las ramas verdes, y de estas colgaban pintadas estampas, semejantes a las que adornaban los escaparates. La pequeña levantó los dos bracitos... y entonces se apagó el fósforo. Todas las lucecitas se remontaron a lo alto, y ella se dio cuenta de que eran las rutilantes estrellas del cielo; una de ellas se desprendió y trazó en el firmamento una larga estela de fuego. «Alguien se está muriendo» -pensó la niña, pues su abuela, la única persona que la había querido, pero que estaba muerta ya, le había dicho:

-Cuando una estrella cae, un alma se eleva hacia Dios. Frotó una nueva cerilla contra la pared; se iluminó el espacio inmediato, y apareció la anciana abuelita, radiante, dulce y cariñosa.

-¡Abuelita! -exclamó la pequeña-. ¡Llévame, contigo! Sé que te irás también cuando se apague el fósforo, del mismo modo que se fueron la estufa, el asado y el árbol de Navidad. Se apresuró a encender los fósforos que le quedaban, afanosa de no perder a su abuela; y los fósforos brillaron con luz más clara que la del pleno día. Nunca la abuelita había sido tan alta y tan hermosa; tomó a la niña en el brazo y, envueltas las dos en un gran resplandor, henchidas de gozo, emprendieron el vuelo hacia las alturas, sin que la pequeña sintiera ya frío, hambre ni miedo. Estaban en la mansión de Dios Nuestro Señor. Pero en el ángulo de la casa, la fría madrugada descubrió a la chiquilla, rojas las mejillas y la boca sonriente... Muerta, muerta de frío en la última noche del Año Viejo. La primera mañana del Nuevo Año iluminó el pequeño cadáver sentado con sus fósforos: un paquetito que parecía consumido casi del todo. «¡Quiso calentarse!», dijo la gente. Pero nadie supo las maravillas que había visto, ni el esplendor con que, en compañía de su anciana abuelita, había subido a la gloria del Año Nuevo.

- | | |
|--|---|
| 1. - ¿Qué día era? | () A su abuela |
| () 28 de diciembre | () Un pato asado |
| () 1 de enero | () Un árbol de Navidad |
| () 31 de diciembre | |
| 2.- La niña era tan pobre que nunca había llevado zapatillas | 6.- ¿Qué le hizo pensar que alguien estaba muriendo? |
| () Falso | () El frío que pasaba |
| () verdadero | () Era un presentimiento |
| | () La estrella fugaz |
| 3.- ¿Qué quiere decir el autor cuando dice “en todo el santo día”? | 7.- Encontraron a la niña muerta la mañana del 1 de enero |
| () En todo el día | () verdadero |
| () El día del patrón de la ciudad | () falso |
| 4.- ¿Por qué encogía los pies? | 8.- ¿Te parece una historia real? Según el entrevistado es únicamente un cuento |
| () Porque no quería que se le vieran | () verdadero |
| () Para intentar resguardarlos del frío | () falso |
| () Porque los tenía sucios | |
| 5.- ¿Qué vio la niña cuando encendió el segundo fósforo? | 9.- ¿Qué lección nos quiere dar el autor con la historia? La lección para el entrevistado |

es...

el conocer las necesidades de los familiares

el conocer las necesidades de los demás

el conocer las necesidades del tercer mundo

duerma en la calle? Según el entrevistado hay mucha gente en su ciudad que duerme en la calle.

Falso, dice que depende de respecto de qué se compare

Verdadero, hay mucha

Falso, no cree que haya tanta

10.- ¿En tu ciudad existe mucha gente que

- **Промежуточная аттестация** – зачет, перевод контрольного текста и его анализ:

Otro cuento de Navidad

Arturo Pérez-Reverte

Pues resulta que era Nochebuena, y Queca se paseaba frente a los escaparates iluminados de aquella ciudad fría, enorme, en la que era una pequeña manchita anónima. Estaba de ocho meses largos y caminaba torpe, como un pato, deteniéndose de vez en cuando ante las luces de una tienda, con las palmas de las manos apoyadas en los riñones. Llevaba gorro de lana, bufanda y abrigo con sólo dos botones abrochados y el resto abierto sobre la tripa. En la plaza, la megafonía de los grandes almacenes largaba villancico tras villancico, hacia Belén va una burra, pero mira cómo beben y cosas por el estilo. Había luces navideñas y Papas Noel haciendo el chorra en la puerta con la campanita, y gente cargada de paquetes y empujándose unos a otros en la boca del metro y en los pasos de peatones. Lo de siempre.

Había, incluso una pareja joven que se cruzó, ella tan embarazada o más que Queca, encorvado él bajo el peso de una maleta y unas bolsas, el mentón duro y sin afeitado, ambos con aire desamparado, como en busca de cobijo. Y había cerca un yonqui pidiendo cinco duros, y un coche de la policía, y a Queca todo aquello le recordó algo leído hace justo un año, la pasada Navidad en esta misma página de El Semanal, pero aún más viejo, como si ya hubiera estado escrito antes en otra parte. Y fue y se dijo: mira, todo ocurre de nuevo una y otra vez, con gente distinta pero que siempre es la misma, como si estuviésemos condenados a repetirnos unos a otros por los siglos de los siglos, semejante soledad, idéntica tristeza, la misma historia.

Entonces se le movió el crío en la tripa, y Queca se detuvo, absorta, justo frente a un escaparate donde una cadena de tiendas de ropa felicitaba las fiestas a sus clientes con un negrito de Ruanda agonizando vestido de rey Baltasar. Y se vio reflejada en el cristal, y tuvo frío y tuvo miedo; y por un momento estuvo a punto de usar una de las monedas que tintineaban en el bolsillo del abrigo y llamar a alguien -una amiga, o su madre- del mismo modo que el naufrago tira una bengala en mitad del mar y de la noche. Estoy aquí, estoy sola, voy a tener un hijo. Pero dejó las monedas quietas y siguió caminando entre la felicidad oficial, postiza, de aquella ciudad enorme y desconocida en una de cuyas clínicas tenía reservada una cama y una fecha.

Entonces, para darse coraje, recordó cada una de las fases de aquel año calculado en todos sus detalles, al milímetro. Su madre, que la había visto hacer la maleta y marcharse, sin comprender. Sus amigos, de quienes se apartó sin explicación alguna. Él, cuyo nombre no importó jamás, lejano ahora en su irresponsabilidad y en su ignorancia como si lo que Queca llevaba entre las caderas y junto al corazón sólo le hubiera pertenecido a ella desde el principio y para siempre. Había elegido fríamente, con esmero, entre los mejores de su entorno: inteligente, sano, hermoso, fuerte. Sólo una condición expresa: un día me iré y saldré de tu vida, y no me buscarás en ninguna parte, nunca. Al terminar, Queca estaba de tres meses y sólo ella lo sabía. Entonces cumplió su promesa y él se quedó atrás desconcertado, mirándola irse, con esa expresión entre dolida y obtusa que siempre ponemos los hombres cuando son ellas las que se van. Vinieron entonces la soledad, la preparación, el largo esfuerzo, la nueva casa, el nuevo trabajo en una pequeña ciudad de provincias parecida a aquella en la que nació, pero al otro extremo del mapa, donde nadie la había conocido nunca. Ahora todo estaba listo. Una semana más y todo habría terminado. O más bien todo podría empezar.

Pensó en su madre, en los días y en los años purgando, junto a un imbécil, cuatro sueños tenidos yendo al cine de muchacha. Pensó en sus ojos cargados y amargos, en las noches en que, al terminar de recoger antes de irse a la cama, la oía respirar como un animal exhausto. En los largos silencios frente al televisor, en las horas vuelta de espaldas con la voz de fondo del locutor hablando de fútbol sobre la almohada. Aquél era un precio demasiado alto. Un precio que Queca no estaba dispuesta a pagar.

Se detuvo en un semáforo, junto a una madre que empujaba un cochecito de niño. El crío iba embutido en un mono enorme, acolchado, y sólo asomaban del embozo su naricilla roja y sus ojos claros y luminosos reflejando las luces de la calle. Entonces Queca sonrió. Aquélla era la última Nochebuena que pasaría sola. (Queca y su hijo existen, y ésta es una historia real. Pero ustedes, claro, no se la van a creer. Habría que tener, se dirán, demasiados redaños.)

4 de diciembre de 1994

7.4. Курсовая работа – не предусмотрена.

7.5. Вопросы к зачету.

Курс «Перевод художественного текста (2ИЯ)» общим объемом 2 зачетные единицы (72 часа) завершается зачетом в 9 семестре.

В структуру зачета включается:

- 1) Письменный перевод художественного текста с испанского языка на русский.
- 2) Переводческий анализ текста.

5 курс, 9 семестр

Вопросы к зачету.

1. Переведите письменно отрывок из испанской художественной литературы, выполните переводческий анализ и осуществите интерпретацию текста устно.

Otro cuento de Navidad

Arturo Pérez-Reverte

Pues resulta que era Nochebuena, y Queca se paseaba frente a los escaparates iluminados de aquella ciudad fría, enorme, en la que era una pequeña manchita anónima. Estaba de ocho meses largos y caminaba torpe, como un pato, deteniéndose de vez en cuando ante las luces de una tienda, con las palmas de las manos apoyadas en los riñones. Llevaba gorro de lana, bufanda y abrigo con sólo dos botones abrochados y el resto abierto sobre la tripa. En la plaza, la megafonía de los grandes almacenes largaba villancico tras villancico, hacia Belén va una burra, pero mira cómo beben y cosas por el estilo. Había luces navideñas y Papas Noel haciendo el chorra en la puerta con la campanita, y gente cargada de paquetes y empujándose unos a otros en la boca del metro y en los pasos de peatones. Lo de siempre.

Había, incluso una pareja joven que se cruzó, ella tan embarazada o más que Queca, encorvado él bajo el peso de una maleta y unas bolsas, el mentón duro y sin afeitado, ambos con aire desamparado, como en busca de cobijo. Y había cerca un yonqui pidiendo cinco duros, y un coche de la policía, y a Queca todo aquello le recordó algo leído hace justo un año, la pasada Navidad en esta misma página de El Semanal, pero aún más viejo, como si ya hubiera estado escrito antes en otra parte. Y fue y se dijo: mira, todo ocurre de nuevo una y otra vez, con gente distinta pero que siempre es la misma, como si estuviésemos condenados a repetirnos unos a otros por los siglos de los siglos, semejante soledad, idéntica tristeza, la misma historia.

Entonces se le movió el crío en la tripa, y Queca se detuvo, absorta, justo frente a un escaparate donde una cadena de tiendas de ropa felicitaba las fiestas a sus clientes con un negrito de Ruanda agonizando vestido de rey Baltasar. Y se vio reflejada en el cristal, y tuvo frío y tuvo miedo; y por un momento estuvo a punto de usar una de las monedas que tintineaban en el bolsillo del abrigo y llamar a alguien -una amiga, o su madre- del mismo modo que el náufrago tira una bengala en mitad del mar y de la noche. Estoy aquí, estoy sola, voy a tener un hijo. Pero dejó las monedas quietas y siguió caminando entre la felicidad oficial, postiza, de aquella ciudad enorme y desconocida en una de cuyas clínicas tenía reservada una cama y una fecha.

Entonces, para darse coraje, recordó cada una de las fases de aquel año calculado en todos sus detalles, al milímetro. Su madre, que la había visto hacer la maleta y marcharse, sin comprender. Sus amigos, de quienes se apartó sin explicación alguna. Él, cuyo nombre no importó jamás, lejano ahora en su irresponsabilidad y en su ignorancia como si lo que Queca llevaba entre las caderas y junto al corazón sólo le hubiera pertenecido a ella desde el principio y para siempre. Había elegido fríamente, con esmero, entre los mejores de su entorno: inteligente, sano, hermoso, fuerte. Sólo una condición expresa: un día me iré y saldré de tu vida, y no me buscarás en ninguna parte, nunca. Al terminar, Queca estaba de tres meses y sólo ella lo sabía. Entonces cumplió su promesa y él se quedó atrás desconcertado, mirándola irse, con esa expresión entre dolida y obtusa que siempre ponemos los hombres cuando son ellas las que se van. Vinieron entonces la soledad, la preparación, el largo esfuerzo, la nueva casa, el nuevo trabajo en una pequeña ciudad de provincias parecida a aquella en la que nació, pero al otro extremo del mapa, donde nadie la había conocido nunca. Ahora todo estaba listo. Una semana más y todo habría terminado. O más bien todo podría empezar.

Pensó en su madre, en los días y en los años purgando, junto a un imbécil, cuatro sueños tenidos yendo al cine de muchacha. Pensó en sus ojos cargados y amargos, en las noches en que, al terminar de recoger antes de irse a la cama, la oía respirar como un animal exhausto. En los largos silencios frente al televisor, en las horas vuelta de espaldas con la voz de fondo del locutor hablando de fútbol sobre la almohada. Aquél era un precio demasiado alto. Un precio que Queca no estaba dispuesta a pagar.

Se detuvo en un semáforo, junto a una madre que empujaba un cochecito de niño. El crío iba embutido en un mono enorme, acolchado, y sólo asomaban del embozo su naricilla roja y sus ojos claros y luminosos reflejando las luces de la calle. Entonces Queca sonrió. Aquélla era la última Nochebuena que pasaría sola. (Queca y su hijo existen, y ésta es una historia real. Pero ustedes, claro, no se la van a creer. Habría que tener, se dirán, demasiados redaños.)

4 de diciembre de 1994

7.6. Критерии оценки.

При выставлении оценки учитывается уровень владения языковой компетенцией (языковая корректность, лексическое и структурное разнообразие, фонетическое оформление речи), речевой компетенцией (владение различными видами дискурса, композицией речи, степень связности), социолингвистической и социокультурной компетенцией (адекватность выбора языкового и речевого материала с учетом всех компонентов культурно-маркированной ситуации, знание культурных реалий родной страны и страны изучаемого языка), переводческой компетенцией (владение теоретическими декларативными знаниями, процедурными знаниями обобщенных способов решения переводческих задач, владение практическими и технологическими переводческими умениями и навыками).

При оценке знаний с применением оценок «зачтено/не зачтено», «зачтено» выставляется, если студент продемонстрировал знания, умения и навыки, соответствующие оценке «удовлетворительно» или выше, если же знания студента соответствуют оценке «неудовлетворительно», то выставляется оценка «не зачтено».

8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины:

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	<p>11 компьютеров</p> <p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет</p>
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
3	Аудитория 511	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven</p>

		Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.

9. Особенности обучения лиц с ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и

углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

10.1. Основная литература:

1. Эмилия, А. Р. Испанский язык : Интенсивный курс : учеб. пособие / Э. Родригес Алмейда, Л.Р. Маилян. — Москва : РИОР : ИНФРА-М, 2017. — 240 с. — (Высшее образование). — Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/671360>
2. Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2018. — 146 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). – www.dx.doi.org/10.12737/24842. - ISBN 978-5-16-104499-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/939744>

10.2. Дополнительная литература.

1. Испанский язык с элементами делового общения для начинающих : учеб. для вузов / Ларионова Марина Владимировна, Царева Наталья Ивановна, Гонсалес-Фернандес Алисия ; МГИМО. - М. : Юрайт, 2013. - 399 с. + прилож. - (Бакалавр. Базовый курс). - ISBN 978-5-9916-2649-1 : 408.95. - Текст (визуальный) : непосредственный.
2. Карповская, Н. В. Карповская, Н. В. Прагматический потенциал языковых единиц в свете детерминации переводческих решений (на материале испанского языка) : монография / Н. В. Карповская. - Ростов-на-Дону : ЮФУ, 2009. - 208 с. - ISBN 978-5-9275-0550-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/553564>
3. Введение в языкознание : учеб. пособие для филологич. спец. вузов / Баранникова Лидия Ивановна ; предисл. В.Е. Гольдина. - 2-е изд., доп. - М. : Либроком, 2010. - 384 с : ил. - ISBN 978-5-397-00485-5 : 246.73.
4. Гостемилова, Н. А. Temas de conversación: medicina, deportes, construcción: Учебное пособие / Гостемилова Н.А. - Москва : Прометей, 2013. - 194 с. ISBN 978-5-7042-2480-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/557057>

10.3 Словари:

1. Лаврентий М. Калво. Большой испанско-русский словарь. – М.: Изд-во "Эспаньол", 1997.
2. Садилов Л.В., Нарумов Б.П. Испанско-русский словарь современного употребления. Более 100 000 слов и словосочетаний. – М.: Изд-во "Русский язык", 1998.
3. Туровер Г.Я., Ногейра Х. Большой русско-испанский словарь. Более 200000 слов, словосочетаний и выражений. – М.: Изд-во "Русский язык", 2002.
4. Испано-русский словарь. Латинская Америка. 50000 слов и словосочетаний. Под редакцией Н.М. Фирсовой. – М.: "Наука", 1998.
5. Левинтова Э.И., Вольф Е.М. и др. Испанско-русский фразеологический словарь. – М., 1985.

10.3. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов.

- Электронная библиотека «Знаниум»: <https://znanium.com>
- 1. Путеводитель по ресурсам Интернет: <http://www.google.es>
- 2. Электронный словарь ABBYYLingvo3

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Номер и дата протокола заседания УМС	Перечень измененных пунктов
1.	30.08.2019, протокол № 8	Обновлен список литературы, список современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, список лицензионного программного обеспечения в п. 10.
2.	31.08.2020, протокол № 1	Обновлен список литературы, список современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, список лицензионного программного обеспечения в п. 10.